



KERANGKA ACUAN KERJA

DATA DAN INFORMASI PUBLIK PRODUK KODIFIKASI BAHASA PEMERKAYAAN KOSAKATA TAHUN 2023

Nur Ramadhoni Setyaningsih
Nuryantini
Tarti Khusnul Khotimah
Nindwihapsari
Nanik Sumarsih
Amanat
Edy Wastana
Mursid Saksono

**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA
PROVINSI DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA
Jalan I Dewa Nyoman Oka 34, Yogyakarta 55224
Telepon: (0274) 562070; Faksimile: (0274) 580667**



LEMBAR PENGESAHAN

Kerangka Acuan Kerja “Data dan Informasi Publik, Produk Kodifikasi Bahasa, Pemerayaan Kosakata Tahun 2023” ini telah diverifikasi dan divalidasi oleh pejabat yang berwenang.

Divalidasi dan diverifikasi oleh:
Kepala Balai Bahasa Prov.DIY
pada 16 Januari 2023

Dra Dwi Pratiwi, M.Pd.
NIP 196801201993032002

DAFTAR ISI

SAMPUL LEMBAR PENGESAHAN DAFTAR ISI

1. Latar Belakang	1
2. Maksud dan Tujuan	2
3. Ruang Lingkup	2
3.1 Sasaran	2
3.2 Tipe Kegiatan.....	5
4. Keluaran.....	5
4.1 <i>Output</i>	5
4.2 <i>Outcome</i>	5
5. Jadwal Kegiatan	6
6. Pelaksanaan	7
7. Responden dan Narasumber	11
8. Waktu dan Tempat Pelaksanaan	11
9. Pembiayaan	11
10. Penutup	12

KERANGKA ACUAN KINERJA

DATA DAN INFORMASI PUBLIK PRODUK KODIFIKASI BAHASA PEMERKAYAAN KOSAKATA TAHUN 2023

1. Latar Belakang

Upaya pengembangan bahasa Indonesia dilakukan, di antaranya, dengan pengayaan daya ungkap bahasa Indonesia. Pengayaan ini dapat diperoleh dari penambahan kosakata bahasa Indonesia melalui penyerapan leksikon bahasa asing dan bahasa daerah, serta melalui perluasan laras bahasa. Pengayaan bahasa Indonesia melalui penambahan leksikon bahasa daerah dilakukan oleh Unit Pelaksana Teknis (UPT) di daerah. Pengayaan melalui penyerapan leksikon asing juga dilakukan tetapi khusus oleh Pusat Pengembangan dan Pelindungan Bahasa dan Sastra mengacu pada Pedoman Umum Pembentukan Istilah (PUI).

Adapun pengayaan daya ungkap melalui pengembangan laras bahasa diperoleh melalui penambahan makna baru, perluasan penggunaan, atau pengkhususan pemakaian untuk keperluan bidang teknis. Perkembangan ilmu dan teknologi melahirkan konsep-konsep baru yang memerlukan hal tersebut. Kata-kata asing yang mewadahi konsep-konsep baru itu perlu disalin rupa dengan “baju” Indonesia, baik dari bahasa Indonesia yang sudah ada di KBBI, maupun dari kosakata bahasa daerah. Dalam konteks ini, inventarisasi bahasa daerah sangat penting dilakukan karena akan menjadi gudang perbendaharaan pemadanan kata asing ke dalam bahasa Indonesia.

Selain untuk pengayaan daya ungkap bahasa Indonesia, bahasa daerah diinventarisasi untuk keperluan kodifikasi. Inventarisasi dan kodifikasi bahasa-bahasa daerah dalam konteks perkamusan dilakukan dengan penyusunan kamus-kamus bahasa daerah. Dari 718 bahasa daerah yang telah divalidasi oleh Badan Bahasa hingga tahun 2021, belum sampai setengahnya yang telah dikodifikasi dalam bentuk kamus, baik kamus dwibahasa maupun ekabahasa.

Secara teknis penyusunan kamus dan inventarisasi kosakata dapat dilaksanakan bersamaan karena sumber data, beberapa teknik pengambilan data, dan pengolahannya hampir sama, serta dapat dilaksanakan oleh tim yang sama. Terkait dengan hal itu, kerangka acuan kerja ini disusun untuk memberi acuan pada kedua kegiatan itu sekaligus, yaitu inventarisasi kosakata dan penyusunan kamus.

Adapun kegiatan Pemerikayaan Kosakata Tahun 2023 ini dibatasi pada sebuah tema budaya, yaitu *Permainan Tradisional Masyarakat DIY*.

2. Maksud dan Tujuan

Kegiatan Pemerdayaan Kosakata bahasa Jawa ini merupakan suatu usaha dalam rangka pemutakhiran isi KBBI V. Pelaksanaan Pemerdayaan Kosakata pada tahun anggaran 2023 ini memperkaya bahasa Indonesia dengan entri baru dari leksikon bahasa daerah/Jawa sekaligus menginventarisasi bahasa daerah/Jawa.

Adapun tujuan secara khusus kegiatan ialah mengungkap kembali permainan taradisional masyarakat DIY yang mulai tergantikan oleh permainan-permainan modern karena pengaruh teknologi. Hal ini membawa pada sebuah harapan bahwa kearifan lokal dalam permainan trandisional tersebut dapat lagi diambil nilai-nilai positifnya dalam mewujudkan profil pelajar pancasila sesuai dengan yang tertuang dalam Kurikulum Merdeka.

3. Ruang Lingkup

Pelaksanaan kegiatan Pemerdayaan Kosakata pada tahun anggaran 2023 ini merupakan kegiatan lanjutan dari Pemerdayaan Kosakata pada tahun-tahun sebelumnya. Ruang lingkup pengambilan kosakata bahasa daerah pada tahun 2023 tidak hanya sebatas kosakata daerah yang sering digunakan oleh masyarakat dalam konteks bahasa Indonesia, melainkan juga fakta bahwa konsep makna sebuah kosakata tersebut ada dalam kehidupan sehari-hari dan belum ada kosakata bahasa Indonesia yang mewakilinya. Target pengambilan kosakata bahasa daerah tahun 2023 adalah 100 kosakata *Permainan Tradisional Masyarakat DIY*.

Objek kajian secara keseluruhan dalam kegiatan ini meliputi kosakata yang berhubungan dengan permainan dan segala sesuatu yang dimainkan oleh masyarakat DIY, baik nama, alat, maupun istilah teknis dalam permainan tradisional tersebut.

3.1 Sasaran

Sasaran dari kegiatan pemerdayaan kosakata tahun 2023 adalah kosakata bahasa Jawa yang ada pada ranah *Permainan Tradisional Masyarakat DIY*. Adapun kosakata tersebut harus memiliki kriteria unik, eufonik (enak didengar), seturut kaidah bahasa Indonesia, tidak berkonotasi negatif, dan kerap dipakai.

3.2 Tipe Kegiatan

Tipe kegiatan Pemerdayaan Kosakata ini ialah pencarian data pustaka (melalui media cetak dan elektronik) dan turun lapangan untuk kemudian diverifikasi ke ahli.

4. Keluaran

Kegiatan Pemerdayaan kosakata ini menghasilkan *output* dan *outcome*.

4.1 Output

Output dari kegiatan ini ialah senarai kosakata daerah sejumlah 100 kosakata permainan tradisional masyarakat DIY.

4.2 Outcome

Outcome atau dampak kegiatan ini ialah memperkaya jumlah kosakata daerah dalam KBBI.

4.3 Manfaat

Hasil dari kegiatan ini dapat dimanfaatkan sebagai data dukung pengayaan kosakata KBBI dan sekaligus sebagai bahan pengembangan kamus bergambar.

5. Jadwal Kegiatan

Kegiatan *Pemerdayaan Kosakata: Permainan Tradisional Masyarakat DIY* dilaksanakan dengan jadwal rencana kegiatan sebagai berikut.

No.	Waktu	Kegiatan	Penanggung Jawab	Deskripsi Pekerjaan	Kebutuhan
1	Januari 2023	<ul style="list-style-type: none">- Persiapan- Pengajuan ATK- Penyusunan KAK- Rapat Koordinasi- Pembuatan Instrumen- Penentuan narasumber dan responden	Tim	<ul style="list-style-type: none">- Mencari referensi, baik melalui media internet, buku teks maupun laporan hasil Pengembangan Kosakata tahun sebelumnya.- Mengusulkan ATK/bahan- Menyusun KAK- Membahas masalah pembagian tugas dalam pencarian data- Membuat Instrumen- Menentukan narasumber dan responden	<ul style="list-style-type: none">- Laptop- Jaringan internet- Perpustakaan- Blangko pengajuan- Laptop, Kertas, Ballpoint, Printer, Tinta printer- Ruang rapat- Jaringan internet- <i>In focus</i>/tayangan- Laptop- Jaringan internet
2	Februari— Mei 2022	Pengambilan data ke responden terpilih	Tim	<ul style="list-style-type: none">- Melakukan pengambilan data dari media massa baik elektronik mau cetak yang terbit di wilayah DIY- Menyiapkan surat tugas- Menyiapkan kuitansi responden- Menyiapkan honor responden	<ul style="list-style-type: none">- Surat tugas untuk koordinasi dengan petugas di wilayah yang didatangi (5 kabupaten)- Kuitansi responden- Honor responden
3	Juni--Juli 2023	Lokakarya, perevisian data	Tim	<ul style="list-style-type: none">- Mencari tempat pelaksanaan (Hotel untuk Lokakarya)	<ul style="list-style-type: none">- Data- Laptop- Jaringan internet

No.	Waktu	Kegiatan	Penanggung Jawab	Deskripsi Pekerjaan	Kebutuhan
				<ul style="list-style-type: none"> - Menyiapkan konsumsi - Menghubungi narasumber yang akan diundang - Memaparkan lema yang terkumpul - Mengumpulkan pendapat atau masukan dari para narasumber yang hadir - Merevisi data - Menyiapkan honor narasumber - Menyiapkan kuitansi narasumber 	<ul style="list-style-type: none"> - ATK - Tempat kegiatan - Narsum - Konsumsi (kudapan dan makan siang) - Kuitansi - Transpor Narasumber - Honor narasumber
4	Agustus 2023	SKBD	Tim	<ul style="list-style-type: none"> - Mencari tempat pelaksanaan yang sesuai - Menyiapkan konsumsi - Mengonfirmasi narasumber dari KKLP KI Badan dan verifikator KBBI yang akan hadir - Memaparkan lema hasil lokakarya 	<ul style="list-style-type: none"> - Lema - Laptop - ATK - Tempat kegiatan - Peserta (10 orang)
5	Agustus 2023	<ul style="list-style-type: none"> - Penginputan lema - Pengunggahan lema kosakata 	Tim	<ul style="list-style-type: none"> - Menginput lema kosakata dalam templat dari badan - Mengunggah lema kosakata ke dalam aplikasi BKKI daring 	<ul style="list-style-type: none"> - Laptop - Jaringan internet
6	September 2023	<ul style="list-style-type: none"> - Monitoring dan Evaluasi - Penyusunan laporan hasil dan kegiatan, perevisian, pengajuan pengesahan, penggandaan, dan penjilidan. 	Tim	<ul style="list-style-type: none"> - Menyusun lembar evaluasi dan monitoring - Menyusun laporan hasil dan kegiatan - Mengajukan pengesahan - Menggandakan dan menjilidkan laporan hasil dan kegiatan. 	<ul style="list-style-type: none"> - ATK - Fotokopi laporan hasil dan kegiatan

6. Pelaksanaan

6.1 Pelaksana

Kegiatan Pemerikayaan Kosakata tahun 2023 ini dilaksanakan oleh tim KKLP Perkamusan dan Peristilahan ditambah tenaga administrasi dengan rincian sebagai berikut.

Penanggung jawab : Dra. Dwi Pratiwi, M.Pd.
Koordinator : Nur Ramadhoni Setyaningsih

Sekretaris	: Nuryantini
Bendahara	: Amanat
Anggota	: 1. Nindwihapsari
	2. Tarti Khusnul Khotimah
	3. Nanik Sumarsih
	4. Edy Wastana
	5. Mursid Saksono

6.2 Tahap Pelaksanaan

Kegiatan Pemerayaan Kosakata memiliki tiga tahap pengerjaan sebagai berikut.

6.2.1 Inventarisasi Kosakata Daerah

Inventarisasi kosakata adalah kegiatan yang bertujuan untuk menjaring kosakata bahasa daerah potensial menjadi kosakata bahasa Indonesia atau menjadi alternatif padanan istilah asing tertentu. Kegiatan inventarisasi kosakata dilakukan oleh tim yang tergabung dalam keanggotaan KKLP Kamus dan Istilah yang ada di Balai Bahasa Provinsi DIY. Kegiatan ini berbentuk penjaringan data di lapangan dari 1) penutur langsung dengan penelitian lapangan (leksikografi lapangan); 2) sumber tertulis melalui studi pustaka (kamus, tata bahasa, hasil penelitian, karya sastra, dan sebagainya); dan 3) sumber data dapat juga berbentuk data digital dari internet atau melalui korpus yang relatif dapat mendukung inventarisasi kosakata.

Inventarisasi kosakata dilaksanakan pada bulan Februari—Mei 2023 dengan rincian jadwal sebagai berikut.

No.	Waktu	Kegiatan	Penanggung Jawab	Deskripsi Pekerjaan	Kebutuhan
1	Februari 2023	Pengambilan data wilayah Kota	Tim	1. Pengumpulan data pustaka ke perpustakaan, universitas, Dinas Kebudayaan, dan dinas terkait. (Mencari referensi, baik melalui media internet, buku teks maupun laporan hasil Pengembangan Kosakata tahun sebelumnya.) 2. Pengambilan data lapangan masyarakat.	- Honor pembantu lapangan/responden - Transpor tim - Kamera
2	Maret 2023	Pengambilan data wilayah KP dan GK	Tim	3. Pengambilan data lapangan masyarakat.	- Honor pembantu lapangan/responden - Transpor tim Kamera

No.	Waktu	Kegiatan	Penanggung Jawab	Deskripsi Pekerjaan	Kebutuhan
3	April 2023	Pengambilan data wilayah Sleman	Tim	Pengambilan data lapangan masyarakat	- Honor pembantu lapangan/responden - Transpor tim - Kamera
4	Mei 2023	Pengambilan data wilayah Bantul	Tim	Pengambilan data lapangan masyarakat	- Honor pembantu lapangan/responden - Transpor tim - Kamera

Hasil dari inventarisasi adalah daftar kosakata bahasa daerah dalam format excel. Agar data yang diperoleh lengkap dan komprehensif pencari data mencatat setiap informasi yang didapatkan di lapangan sebaik dan sejelas mungkin. Catatan tersebut dapat didukung oleh rekaman suara atau video. Catatan dan rekaman tersebut berfungsi sebagai penjelasan saat lokakarya atau SKBD

6.2.2 Lokakarya

Lokakarya bahasa daerah dilakukan dengan tujuan memverifikasi dan menyunting hasil kosakata bahasa daerah hasil inventarisasi.

6.2.2.1 Waktu

Pelaksanaan lokakarya direncanakan pada minggu ke-2 bulan Juni 2023 bertempat di hotel.

6.2.2.2 Peserta

Kegiatan ini melibatkan penutur jati, ahli bahasa dari perguruan tinggi atau lembaga tertentu, peneliti, penyuluh, dan pekamus, baik dari balai dan kantor maupun dari luar. Verifikasi oleh penutur jati terkait dengan aspek lafal, definisi, dan contoh-contoh pemakaian. Adapun konfirmasi kepada peneliti, dosen, atau ahli bahasa dilakukan sebagai upaya untuk menverifikasi aspek gramatikal, fonologi, dan morfologi. Keluaran kegiatan ini adalah daftar hasil verifikasi kosakata yang sudah disunting.

6.2.2.3 Pola Kegiatan Lokakarya

Lokakarya dilaksanakan dengan konsep DKT (Diskusi Kelompok Terpumpun) dan dilaksanakan di hotel dengan tujuan agar para narasumber dan peserta dapat berkegiatan dengan nyaman dan lebih fokus sehingga hasil yang diinginkan dapat tercapai. Lokakarya ini dilakukan secara tatap muka agar pembahasan per kosakata dapat dilaksanakan dengan tuntas dan komprehensif.

Peserta dalam kegiatan ini dibagi ke dalam beberapa kelompok atau komisi yang bekerja secara serentak dan paralel. Setiap kelompok terdiri atas seorang moderator yang mengarahkan diskusi, seorang pencatat yang merekam dinamika diskusi. Pada tahap ini masih terbuka kemungkinan masuknya usulan kosakata baru yang belum ada pada tahap sebelumnya.

6.2.3 Sidang Komisi Bahasa Daerah (SKBD)

Rangkaian terakhir dari proses pengusulan kosakata bahasa daerah menjadi warga KBBI adalah Sidang Komisi Bahasa Daerah (SKBD). Tujuan kegiatan ini adalah untuk memeriksa dan memberi umpan balik atas hasil verifikasi kosakata hasil inventarisasi dalam lokakarya. Keluaran dari kegiatan ini adalah daftar usulan entri ke KBBI dan senarai calon istilah sebagai alternatif padanan istilah ke dalam bahasa Indonesia. Dalam SKBD ini akan dihadiri oleh verifikator KBBI dari Pusbanglin, Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa serta perwakilan dari KKLP Kamus dan Istilah. Daftar hasil DKT diinput melalui aplikasi khusus dalam format excel yang sudah dilengkapi dengan formula tertentu yang disebut Aplikasi Kompilasi Kamus (AKK).

Sidang Komisi Bahasa Daerah (SKBD) dilaksanakan di Kantor Balai Bahasa Provinsi DIY pada pertengahan bulan Agustus 2023.

7. Responden dan Narasumber

Responden dalam kegiatan ini ialah masyarakat yang ada di wilayah pencarian data. Berkaitan dengan responden, tidak menutup kemungkinan tim mengambil responden dari kelompok anak-anak. Hal ini disesuaikan dengan tema yang diusung saat ini, yaitu permainan tradisional. Selain itu, pembantu lapangan yang akan menghubungkan tim dengan responden juga diperlukan di sini.

Di samping responden, dalam kegiatan pemerayaan kosakata ini diperlukan narasumber yang merupakan pakar bahasa Jawa, pemerhati dan pengguna bahasa Jawa, peneliti, pekamus, serta praktisi yang nantinya terlibat dalam tahap lokakarya.

8. Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan Pemerayaan Kosakata pada Tahun Anggaran 2023 ini dijabarkan sebagai berikut.

a. Waktu

Kegiatan ini dilaksanakan selama 9 bulan bulan (Januari—September 2023).

Adapun rincian jadwal kegiatan ialah sebagai berikut.

Tahapan	Kegiatan	Jan	Feb	Mar	Apr	May	Jun	Jul	Aug	Sep	Keterangan
persiapan											KAK, RAB, administrasi lain, Instrumen
Pelaksanaan	Inventarisasi Kosakata		2%	8,5%	10,8%	13,5%					
	Lokakarya						82,6%				
	Revisi data										
	SKBD								98,3%		
	Peginputan data										
Monitoring dan evaluasi proses dan program										99,6%	instrumen monitoring dan evaluasi
Pelaporan										100%	dokumen laporan

b. Tempat

Tempat pelaksanaan kegiatan ialah di Provinsi Daerah Istimewa Yogyakarta.

9. Evaluasi dan Monitoring

Evaluasi dan monitoring akan dilaksanakan pada bulan September 2023, meliputi evaluasi kegiatan dan hasil.

10. Pembiayaan

Program Pemerdayaan Kosakata Tahun Anggaran 2023 dibebankan pada (DIPA) Balai Bahasa Daerah Istimewa Yogyakarta Tahun Anggaran 2023 Nomor: SP DIPA-023.13.2.414562/2023, tanggal 30 November 2022.

Rencana pembiayaan yang akan digunakan ialah sebagai berikut.

No.	Tahapan	Volume	Keterangan
A.	Persiapan		- Pembuatan program kerja/panduan kerja - Pembagian kerja - Pembuatan KAK - Pembuatan jadwal - Koordinasi tim
	Fotokopi penjilidan	1910 lbr	
B.	Inventarisasi Kosakata		- Kegiatan Inventarisasi Ksoakata ini dilakukan dengan sasaran masyarakat umum dan pelaku kuliner. - Tujuan kegiatan yakni mendata sekaligus
1.	Transpor pencarian data Kulon Progo	2 org x 3 kl	

No.	Tahapan	Volume	Keterangan
2.	Transpor pencarian data Gunungkidul	2 org x 3 kl	memverifikasi data yang diperoleh ke penutur jati. - Kegiatan dilakukan dengan metode wawancara
	Transpor pencarian data Bantul	2 org x 3 kl	
	Transpor pencarian data Sleman	2 org x 3 kl	
	Transpor pencarian data Kota	2 org x 3 kl	
	Gunungkidul	5 org x 2 hr	
C.	Lokakarya		Kegiatan Lokakarya ini dilakukan dengan format DKT yang melibatkan para ahli yang <i>expert</i> di bidangnya.
	Koordinasi Pralokakarya (Kota)	2 org x 4 kl	
	Narasumber	15 org x 2 hr	
	Transpor	20 org x 2 kl	
	Uang saku	20 org x 2 kl	
	Paket fullday	20 org x 2 kl	
D.	SKBD		Kegiatan SKBD dilakukan dengan mengundang Verifikator KBBI dari Badan Bahasa. Pelaksanaan di kantor Balai Bahasa Provinsi DIY
1.	Transpor Verifikator	2 org x 1 keg	
2.	Penginapan Verifikator	2 org x 3 hr x 1 kl	
3	Uang saku Verifikator	2 org x 4 hr x 1 kl	
4	Konsumsi (Kudapan dan maksi)	10 x 2 hr	
E.	Monev		
1.	Transpor	2 org x 4 kl	

11. Penutup

KAK ini disusun untuk digunakan sebagai pedoman pelaksanaan kegiatan Pemerdayaan Kosakata tahun Anggaran 2023.

Yogyakarta, Januari 2023
Koordinator,

Nur Ramadhoni S., S.Pd.
NIP 198007252006042001